

## Die Straßenbezeichnungen der Stadt Luxemburg unter deutscher Besatzung (1940-1944)



Dienstag, 6. August 1940: Auf dem Paradeplatz stellte sich in einem "Festakt", mit Pauken und Trompeten, Gauleiter Staatsrat Gustav Simon den Luxemburgern als "Chef der Zivilverwaltung" vor. Am gleichen Tage wurde auch jene Verordnung erlassen, die sich mit dem Gebrauch der Sprache in Luxemburg befasste. "Die Magd soll nicht die geborene Herrin des Hauses entthronen", hieß es z.B. in einem Aufruf der Volksdeutschen Bewegung (VDB). "Schluss mit dem fremden Kauderwelsch" und "Deine Muttersprache sei deutsch und nur deutsch" hatte es auch noch in dieser Zeit geheißt. In § 6 der Verordnung über den Gebrauch der deutschen Sprache in Luxemburg stand geschrieben, dass "...Verkehrs- und Straßenschilder und Wegweiser ausschließlich mit Aufschriften in deutscher Sprache und mit deutscher Ortsbezeichnung (1) zulässig seien". § 9 lautete u.a.: "...die Neufassung der Firmenschilder und Häuseraufschriften sowie der Verkehrs- und Straßenschilder und der Wegweiser hat unverzüglich zu erfolgen; sie muss bis spätestens 30. September 1940 durchgeführt sein." Mit dieser Aufgabe war die

Landesverwaltung beauftragt worden. Die Verantwortlichen setzten sich unverzüglich daran, die Straßennamen der Hauptstadt den neuen Bestimmungen anzupassen. Bereits Anfang Oktober machte man bekannt, dass "...die Kommission für die Umbenennung der hauptstädtischen Straßennamen eine mühevoll aber aner kennenswerte Arbeit geleistet (habe)" und dass "die neuen Bezeichnungen dem Luxemburger Charakter angepasst worden wären". Nicht in allen Ortschaften arbeitete man so zügig: in Düdelingen z.B. wurden die Neubestimmten Namen erst ein Jahr später, am 3. November 1942, veröffentlicht. Bei den Umbenennungen berief man sich z.T. auf einen "Runderlass des Reichsministers des Innern vom 15. Juli 1939 an die Kommunalverbände betr. die Benennung von Straßen, Plätzen und Brücken". Laut diesem Schreiben sollten "bestehende Straßennamen grundsätzlich nicht geändert werden. Das gilt vor allem für alte und historische Namen". Aber "die Umbenennung einer Straße ist gerechtfertigt und auch erforderlich, wenn die Bezeichnung dem nationalsozialistischen Staatsgedanken entgegensteht", in

anderen Worten "die Straßennamen müssen mit der nationalsozialistischen Weltanschauung in Einklang stehen". Auch sollte darauf geachtet werden, "...dass der ganze Name einschließlich des Grundwortes in der Regel aus nicht mehr als fünf Silben und höchstens aus zwei getrennten Wörtern besteht".

Die offizielle Bekanntgabe der geänderten Straßennamen der Stadt Luxemburg erfolgte bereits am 4. Oktober 1940 im "Luxemburger Wort". Auf diese Mitteilung, sowie auf einen Stadtplan aus dem Jahre 1942, berufen wir uns für die nachstehende Übersicht. Straßen und Plätze, welche hier nicht genannt sind, hatten ihre ursprüngliche Bezeichnung behalten oder wurden einfach ins Deutsche übersetzt (wie z.B. Renert, Oranier-, Crecy-, Schlüsselblumenstraße...). Um dem Leser die Benutzung dieser Übersicht zu erleichtern, ist in der ersten Kolonne die heutige, offizielle Bezeichnung (vereinzelt zusätzlich der früher geführte Name in Kleinschrift) der jeweiligen Straße angegeben; in der zweiten Kolonne ist die umgeänderte bzw. die während jener Zeit gebräuchliche Bezeichnung wiedergegeben.

Die Älteren unter uns mussten sich demnach, wohl oder übel, an die nachfolgenden Umbenennungen gewöhnen:

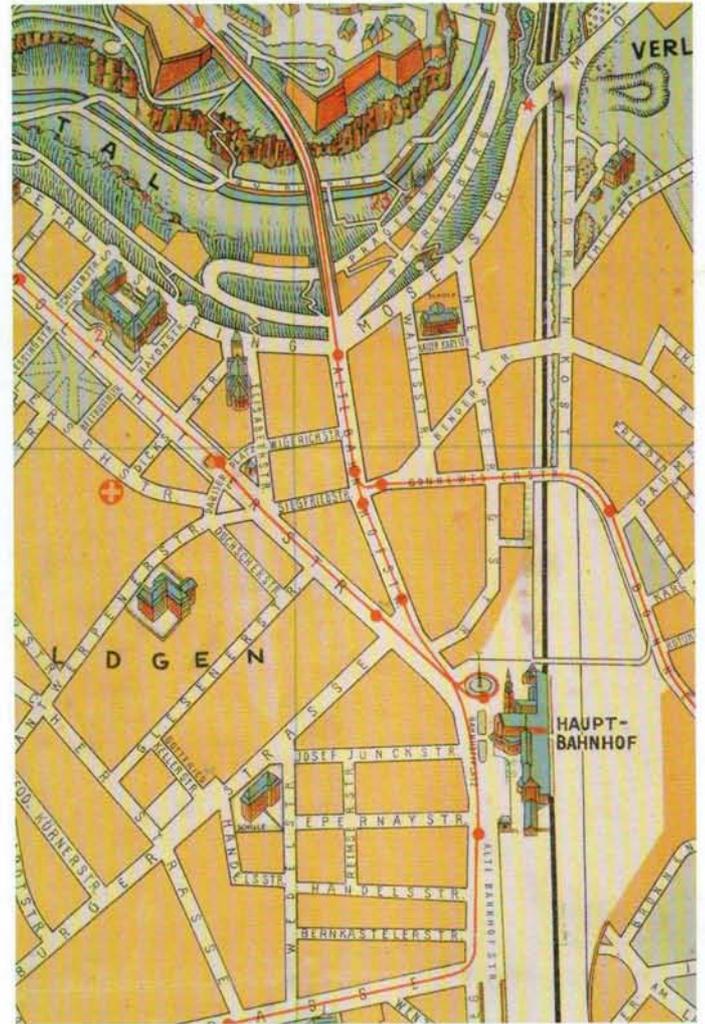
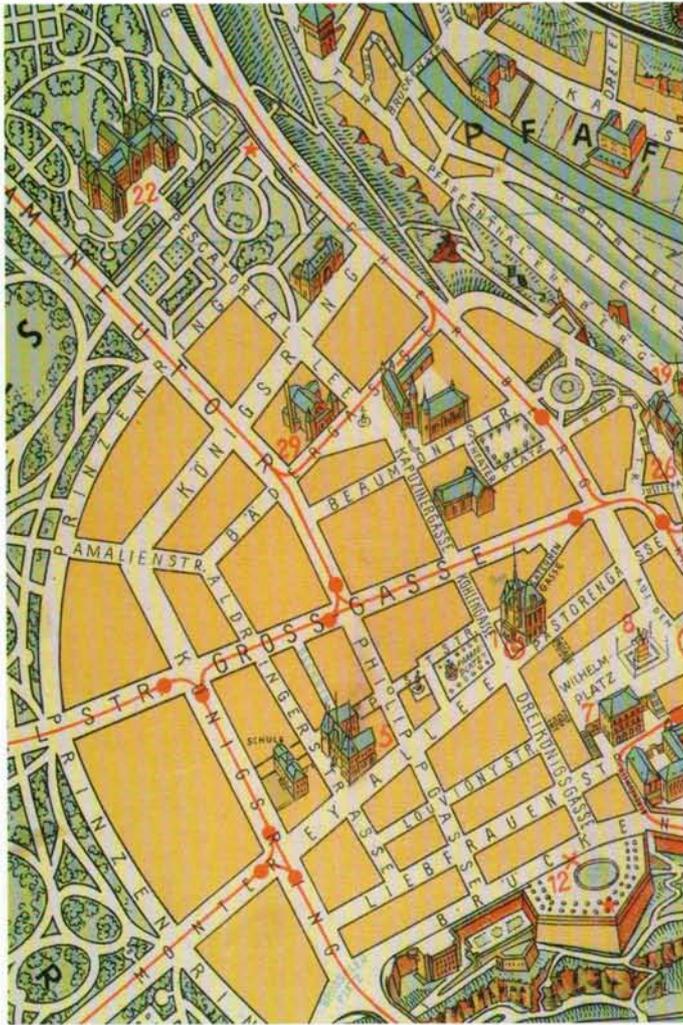
1900 (rue) - Gottfried Kellerstraße  
 Adolphe (rue) - Grossherzog Adolfstraße  
 Albert 1er (rue) - Leipziger Straße  
 Altmünster (plateau) - Auf Altmünster  
 Amélie (avenue) - Amalienstraße  
 Antoine (rue) - Antoniusberg  
 Arlon (route d') - Areler Straße  
 Avranches (bd d') (Bd de l'Alzette) - Moselstraße  
 Bains (rue des) - Bädergasse  
 Bertholet (rue) - Arnold Lewalderstraße  
 Bois (avenue du) - Baumbuschstraße  
 Boucherie (rue de la) - Fleischergasse  
 Bourbon (rue) - Wigerichstraße  
 Brasseur (rue J. P.) - Jahnstraße (vorderer Teil)  
 Brasseur (rue J. B.) - Theodor-Eberhardstraße (hinterer Teil)  
 Brian (rue Aristide) - Brahmsstraße  
 Byrne (rue Thomas) - Rembrandtstraße  
 Capucins (rue des) - Kapuzinergasse  
 Cents - Auf dem Cents  
 Cessange (rue de) - Cessinger Straße  
 Charbons (rue des) - Kohlegasse  
 Charles (rue Auguste) - Bitburger Straße  
 Charles VI (rue) - Kaiser Karlstraße  
 Charlotte (bd Grande-Duchesse) - Ausserer Ring  
 Chicago (rue de) - Chikagoer Straße  
 Chimay (rue) - Dreikönigsgasse  
 Churchill (place Winston) - Kaiser Josefplatz  
 Clairefontaine (place de) - Maximinplatz  
 Clausen (montée de) - Klausener Berg  
 Clemenceau (rue Georges) - Brucknerstraße  
 Clervaux (rue de) - Klerfer Straße  
 Congrégation (rue de la) - Jufferngässel  
 Conrad (rue) - Graf Konradstraße  
 Corniche - Höhenweg  
 Crépin (Montée Saint-) - Krispinusberg  
 Cunégonde (rue de) - Kunigundenstraße  
 Curé (rue du) - Pastorengasse  
 Curie (rue Marie et Pierre) - Rungestraße  
 Dargent (Place) - Langemarckplatz  
 Dernier Sol - Am letzten Stüber  
 Diderich (avenue Gaston)  
 (rue Belair) - Prinz Eugenstraße  
 Duployé (rue Emile) - Gustav Kirschstraße  
 Dutreux (rue Tony) - Siebenbürger Straße  
 Egalité (rue de l') - Auf dem Kahlenberg  
 Eich (côte d') - Eicher Berg  
 États-Unis (rue des) - Theodor Körnerstraße  
 Ethe (rue d') - Pfälzer Straße  
 Fayencerie (avenue de la) - Görresstraße  
 Fayencerie (avenue de la)  
 oberer Teil - Im roten Berg  
 Fiacre (rue Saint-) - Fiackerstraße  
 Fischer (rue Jules) Julius Fischerstraße  
 Foch (rue Maréchal) - Blücherallee  
 Foire (bd de la) - Marktplatzring  
 Fossé (rue du) - Auf dem Graben  
 Foyers (rue des) - Saarlandstraße  
 France (place de) - Maximilianplatz  
 France (rue Anatole) - Im Breitenbusch  
 Fraternité (bd de la) - Yorkstraße  
 Fresez (rue J.B.) - Fresezstraße

Gare (avenue de la) - Alte Bahnhofstraße  
 Gaulois (rue des) - Merowinger Straße  
 Gibraltar (rue de) - Auf Gibraltar  
 Girondins (rue des) - Lamprechtstraße  
 Glacis (rue des) - Michel Pintz Wall  
 Godchaux (rue) - Auf der Schleifmühl  
 Grand'rue - Grossgasse  
 Grève (rue de la) - Beethovenstraße  
 Guillaume (avenue) - Wilhelmallee  
 Halanzy (rue de) - Holdinginger Straße  
 Heine (rue Heinrich) - Haydnstraße  
 Henri VII (rue) - Kaiser Heinrichstraße  
 Hentges (rue Pierre) -  
 Karl Ferdinand Vesquestraße  
 Housse (rue Luc) - Heinrich Stammerstraße  
 Hugo (avenue Victor) -  
 Karl Theodor Andréstraße  
 Jardiniers (rue des) - Gärtnerstraße  
 Jaurès (rue Jean) - Gottfried Kurthstraße  
 Jean l'Aveugle (rue) - König Johannstraße  
 Joseph-II (bd) - Kaiser Josefstraße  
 Junck (rue Joseph) - Koblenzer Straße<sup>2</sup>  
 Kayser (rue Aloyse) - Eichendorffstraße  
 Ketten (rue Evrard) - Eberhard Kettenstraße  
 Laboratoire (rue du) - Verlorenkost  
 Lacroix (rue Léandre) - Stübberstraße  
 Lamartine (rue Alphonse) - Gregor Mendelstraße  
 Lamormesnil (rue Henri) - Im Dorf  
 Laroche (rue de) - Krumme Straße  
 Laurent (rue Auguste) - Wilhelm Heinrich Riehlstraße  
 Lavandier (rue Emile) - Mathias Thillstraße  
 Leclair (rue Fanny) - Albrecht Dürerstraße  
 Légionnaires (rue des) - Limburgerstraße  
 Lemire (rue) - Schreiberstraße  
 Letellier (rue Auguste) - Hunsrückerstraße  
 Liberté (avenue de la) - Adolf-Hitlerstraße  
 Lippmann (rue) - Eifeler Straße  
 Loge (rue de la) - Logengasse  
 Longwy (route de) - Longicher Straße  
 Malakoff (rue) - Platzer Berg  
 Maraichers (rue des) - Siebengebirgsstraße  
 Marché-aux-Herbes - Krautmarkt  
 Marché-aux-Poissons - Fischmarkt  
 Marie-Thérèse (avenue) - Maria Theresienallee  
 Martha (rue Nic.) - Nikolaus MarthasträÙe

Mercier (rue) - Bernkastler-StraÙe  
 Monnaie (rue de la) - Münzgasse  
 Monterey (avenue) - Montereyallee  
 Müller (rue J.A.) - Müllerstraße  
 Munkacsy (rue) - Breugelstraße  
 Musset (rue Alfred de) - Peter Kleinstraße  
 Namur (rue de) - Namener Straße  
 Neipperg (rue du Fort) - Neippergstraße  
 Notre-Dame (rue) - Liebfrauenstraße  
 Pasteur (avenue) - Traufelsberg bzw. Pasteurstraße  
 Pescatore (avenue) - Pescatoreallee  
 Philippe II (rue) - Philippgasse  
 Philippe (rue Albert) - Irisstraße  
 Pierret (rue N.S.) - Pierretstraße  
 Plaetis (rue) - Plaetisgasse  
 Plébiscite (rue du) - Lessingstraße  
 Poincaré (rue Raymond) - Im Rosengärtchen  
 Porte-Neuve (avenue de la) - Am Neutor  
 Potager (rue du) - Im Gemüsegarten  
 Renaissance (rue de la) (n'existe plus) - Spitzwegstraße  
 Reuter (avenue Emile) - Arsenalstraße  
 Rham (plateau du) - Auf dem Rham  
 Rodange (avenue Michel) - Michel RodangestraÙe  
 Roedgen (Chemin de) - Roedgen Weg  
 Roosevelt (bd F. D.) - Brückenring  
 Rost (rue du) - Auf dem Rost  
 Royal (bd) - Königsring  
 Schuman (Rond-Point Robert) - Runder Platz  
 Sedan (rue de) - Sedaner Straße  
 Séjourné (rue) - Zeppelinstraße  
 Semois (rue de la) Hermann Lönsstraße  
 Spoo (rue C.M.) - Herderstraße  
 Stavelot (rue de) - Stablostraße  
 Trèves (route de) - Trierer Straße  
 Trévires (rue des) - Trevererstraße  
 Tubis (rue) - Tubishof  
 Vauban (rue) - Kasernenstraße  
 Verger (rue du) - Baumstraße  
 Verte (rue) - Grüner Weg  
 Vianden (rue de) - Viandener Straße  
 Welter (rue Nikolaus) - Liebigstraße  
 Willibrord (rue Saint-) - Willibrordstraße  
 Wilson (rue) - Hardtstraße  
 Zithe (rue) - Heinrich Lerschstraße  
 Zorn (rue Marie de) - Maria Zornstraße

Die Confiserie Namur hieß im Krieg "Konditorei Namen"





Doch unsere Eltern und Großeltern schienen es (bewusst?) mit der Rechtschreibung der Straßennamen nicht besonders genau genommen zu haben, denn Ende April 1941 wurden sie durch die Presse belehrt, "dass Luxemburg viele schöne Straßennamen habe, auf die es mit Recht stolz sein kann.... Aber leider würden immer wieder Schreibfehler gemacht..". Und anschließend wurde ihnen die Rechtschreibung der Sprache Goethes deutlich näher gebracht: "...Straßen- und Platznamen in einem Wort, wie Kohलगasse, Paradenplatz usw. Ist aber die Zusammenstellung nicht übersichtlich, dann wird das Grundwort von dem Bestimmungswort durch einen Bindestrich getrennt, wie Adolf-Hitlerstraße, Hermann-Göringstraße usw. Ist das Wort, das die Straße oder den Platz benennt, ein Eigenschaftswort, so wird es getrennt und ohne Bindestrich geschrieben, wie Diederhofener Straße, Lothringer Straße usw. Denn als Eigenschaftswort gilt ebenso die Straßenbezeichnung, die von einer Stadt, einem Land oder einem Dorf abgeleitet ist. Ist dagegen die Straße nach einem Volksstamm, einem Fürsten- oder Herrschergeschlecht genannt,

wird sie in einem Wort geschrieben. Wenn in Verbindung mit einer Straßen- oder Platzbezeichnung das Wort An, Am, Zum verwendet wird, so wird dieses Wort stets gross geschrieben, wie Am Neutor, Auf dem Rost usw."

Ob es nach dieser Lektion wohl besser mit der Rechtschreibung geklappt hat?

Am 24. Juni 1941 wurde für das ganze Land eine Überprüfung der Namen aller Brücken, Flüsse, Bäche, Wegweiser und Straßennamen angeordnet.

Auf dem "Plan der Festungs- und Rosenstadt Luxemburg", den das Städtische Verkehrsamt mit Genehmigung des Chefs der Zivilverwaltung vom 4. November 1942 herausgebracht hatte und den wir ebenfalls für diese Übersicht benutzen, sind die damals festgelegten Umänderungen der Straßenbezeichnungen berücksichtigt worden.

\*\*\*

Am 16. November 1944 konnte endlich eine langersehnte Mitteilung der hauptstädtischen Stadtverwaltung veröffentlicht werden. Dort hieß es "...dass sämtliche Straßen ihren

Namen von vor dem 10. Mai 1940 wieder bekommen. Die entsprechenden Schilder sind zum Teil wieder zur Stelle oder werden in den nächsten Tagen angebracht werden. Ein weiterer Gebrauch der preussischen Straßennamen ist also nicht mehr statthaft."

Verschiedene frühere Straßenbezeichnungen wurden nach dem Krieg nicht mehr beibehalten: So wurde z.B. ein Teil der "Route de Longwy" in "Avenue du Dix Septembre" umgetauft; die Siegfriedstraße wurde in "Rue Mgr Jean Origer" umbenannt. Aber die in jeder *Ons Stad*-Nummer veröffentlichte Rubrik über die heutigen Straßennamen gibt hierüber genauere Auskunft.

Guy May

<sup>1</sup> Ein Ortsverzeichnis für Luxemburg, mit den früheren und neuen (verdeutschten) Bezeichnungen sowie der jeweiligen Landkreiszugehörigkeit, bearbeitet vom Chef der Zivilverwaltung in Luxemburg, war im Jahre 1941 im "Moselfränkischen Zeitungsverlag GmbH" in Luxemburg erschienen.

<sup>2</sup> Aus einem offiziellen Briefwechsel geht hervor, dass die Umbenennung der Straße, die an Joseph Junck erinnert, nicht unumstritten war. Letzten Endes sollte dann der ursprüngliche Name beibehalten werden.